

**Professors: F. GÓMEZ, J. MARTÍ i M. MOLERA\***

Aquest curs té dues assignatures quadrimestrals de Llengua Catalana (A1 i A2), de sis crèdits cada una (3 de teòrics i 3 de pràctics). L'objectiu general del curs és proporcionar a les persones matriculades els coneixements teòrics i pràctics indispensables per a utilitzar la llengua catalana amb la correcció exigible, tant en els seus estudis de Traducció i d'Interpretació com en la seva futura vida professional.

L'avaluació de la Llengua Catalana A1 es farà amb un examen, que comptarà el 100 % de la nota; la de la Llengua Catalana A2 es farà o bé amb un examen, que comptarà el 100 % de la nota, o bé amb un examen i un treball escrit, que comptaran el 80 % i el 20 % de la nota, respectivament. La naturalesa d'aquest treball escrit i la data límit de lliurament s'anunciaran oportunament.

Durant cada quadrimestre es destinaran unes hores a fer exercicis pràctics de llengua (correcció de textos, dictats, etc.), amb els quals s'intentarà de refermar i completar, si cal, les explicacions que el professor hagi fet dels punts del programa a les classes teòriques. Tant les explicacions del professors com els exercicis pràctics es faran amb els suports didàctics apropiats.

### LLENGUA CATALANA A1 (PRIMER QUADRIMESTRE)

#### 1. Morfologia:

1.1. Flexió del substantiu i de l'adjectiu. Gènere inherent i afix de gènere. Flexió de nombre. Adjectius variables i invariables

#### 1.2. Determinants:

1.2.1. L'article: usos i funcions.

1.2.2. Els demostratius i els possessius.

1.2.3. Els quantificadors: quantitatius, indefinits, interrogatius i numerals.

#### \* HORARIS D'ATENCIÓ ALS ALUMNES I DESPATXOS DELS PROFESSORS:

- F. GÓMEZ: dilluns i dimecres, de 11.30 a 12.30, o bé qualsevol altre dia i hora havent quedat prèviament amb el professor. Despatx K 2026.
- J. MARTÍ: dilluns i dimecres, de 11.30 a 12.30, o bé qualsevol altre dia i hora havent quedat prèviament amb el professor. Despatx K 2028.
- M. MOLERA: dilluns i dimecres, de 11.30 a 12.30, o bé qualsevol altre dia i hora havent quedat prèviament amb el professor. Despatx K 2026.



- 1.3. Flexió verbal:
  - 1.3.1. Paradigmes regulars.
  - 1.3.2. Els verbs irregulars. Verbs amb més d'un radical.
- 2. Qüestions d'estil:
  - 2.1. Puntuació:
    - 2.1.1. Punt, punt d'interrogació, punt d'exclamació, punts suspensius.
    - 2.1.2. Dos punts, punt i coma i punt.
    - 2.1.3. Guions, parèntesis, comes, cometes.
    - 2.1.4. Ús de les majúscules.
  - 2.2. Sigles i símbols.
- 3. Qüestions de lèxic:
  - 3.1. Calcs lèxics i locucionals.
  - 3.2. Correcció i precisió en l'ús del lèxic.

## LLENGUA CATALANA A2 (SEGON QUADRIMESTRE)

- 1. Sintaxi:
  - 1.1. El verb:
    - 1.1.1. Perífrasis verbals d'obligació i de probabilitat.
    - 1.1.2. Formes no personals del verb (infinitiu, gerundi i participi).
    - 1.1.3. Usos sintàctics dels temps verbals.
    - 1.1.4. Usos dels verbs ÉSSER i ESTAR.
    - 1.1.5. Impersonals. El verb HAVER com a impersonal.
  - 1.2. La preposició:
    - 1.2.1. Preposicions tòniques.
    - 1.2.2. Preposicions àtones. Canvi i caiguda.
    - 1.2.3. Preposicions compostes i locucions prepositives.
  - 1.3. Els pronoms personals:
    - 1.3.1. Pronoms personals tòpics.
    - 1.3.2. Pronoms personals àtons: forma, funcions, col·locació i combinacions.
  - 1.4. Introducció al relatiu:
    - 1.4.1. Formes i funcions dels relatius en les oracions adjectives.
    - 1.4.2. Formes i funcions dels relatius en les oracions substantives.
- 2. Qüestions de lèxic:
  - 2.1. Calcs lèxics i locucionals.
  - 2.2. Correcció i precisió en l'ús del lèxic.
- 3. Correcció de textos escrits. Normes generals d'impremta.

**BIBLIOGRAFIA****a) Bibliografia general:**

- J. BADIA, N. BRUGAROLAS, R. TORNÉ i X. FARGAS, *El llibre de la llengua catalana*, B., Castellnou Edicions, 1997.
- A. M. BADIA i MARGARIT, *Gramàtica catalana*, Madrid, Gredos, 1962 ("Biblioteca Romànica Hispànica-Manuales", 10).
- P. FABRA, *Gramàtica catalana*, B., Teide, divs. eds.  
*Gramàtica catalana*, B., Aqua Edicions, 1981 ("Biblioteca Vidal de Besalú", 1).  
*Converses filològiques*, B., Barcino, 1954-1956 ("Col. Popular Barcino"). També a B., Edhasa, 1983-1988 ("El Punt").
- A. JANÉ, *Gramàtica catalana*, B., Salvat, 1977.
- J. MARVÀ, *Curs superior de gramàtica catalana*, B., Barcino, divs. eds. ("Manuals Lingüístics Barcino", 3).
- J. SOLÀ, M. R. LLORET, J. MASCARÓ i M. PÉREZ SALDANYA, *Gramàtica del català contemporani*, B., Empúries, 2002.
- M. WHEELER, A. YATES i N. DOLS, *Catalan. A Comprehensive Grammar*, Londres, Routledge, 1999.

**b) Bibliografia complementària:**

- \_\_\_\_\_, *Majúscules i minúscules*, B., Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, 2004<sup>3</sup> ("Estudis i Propostes", 1).
- \_\_\_\_\_, *Abreviacions*, B., Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, 1997.
- \_\_\_\_\_, *Dubtes lingüístics més freqüents*, B., Universitat Politècnica de Catalunya, 1996.
- \_\_\_\_\_, *Gramàtica valenciana*, València, Bromera/Generalitat Valenciana/Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, 1995.
- \_\_\_\_\_, *Els verbs valencians*, València, Bromera/Generalitat Valenciana/Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, 1995.
- \_\_\_\_\_, *Curs de correcció de textos orals i escrits: pràctiques autocorrectives*, Vic, Eumo, 1998.
- J. ABRIL, *Diccionari de frases fetes castellà-català i català-castellà*, B., Edicions 62, 1996 ("El Cangur Diccionaris", 213).
- \_\_\_\_\_, *Diccionari pràctic de qüestions gramaticals*, B., Edicions 62, 1997 ("El Cangur Diccionaris", 249).
- A. M. BADIA i MARGARIT, *Gramàtica de la llengua catalana descriptiva, normativa, diatòpica, diastràtica*, B., Enciclopèdia Catalana, 1994.



- J. BELTRAN i J. PANISELLO, *Cruïlla. Curs de Llengua*, Benicarló, Edicions Alambor, 2002 ("Llengua i País", 6).
- J. BRUGUERA, *Diccionari de dubtes i dificultats del català*, B., Enciclopèdia Catalana, 2000 ("Diccionaris de l'Enciclopèdia").
- E. COROMINA, *Manual de redacció i d'estil*, Vic, Eumo, 1991 ("Complements").
- J. COSTA, R. FITÉ, J.M. MESTRES i M. OLIVA, *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos*, B., Eumo/Universitat de Barcelona/Universitat Pompeu Fabra/Associació de Mestres Rosa Sensat, 1995.
- M. ESTELLA i M. RIERA, *Les majúscules i les minúscules*, Bellaterra, Gabinet de Llengua Catalana de la Universitat Autònoma de Barcelona, 1992.  
*Els signes de puntuació*, Bellaterra, Gabinet de Llengua Catalana de la Universitat Autònoma de Barcelona, 1993.
- E. FIGUERAS i POCH, *Nou vocabulari de barbarismes*, B., Barcino, 1973 ("Manuals Lingüístics Barcino", 8).
- P. GARRIGA, *El català sense "lo" neutre*, B., Barcino, 1969 ("Col. Popular Barcino", 217).
- J. GELABERT, *Els pronoms febles. (Combinacions i ús correcte.)*, B., Teide, 1979.
- J. GINEBRA i A. MONTSERRAT, *Diccionari d'ús dels verbs catalans*, B., Edicions 62, 1999 ("Diccionaris i Obres de Referència", 14).
- J. GUILLÉN i J. M. MESTRES, *Diccionari d'abreviatures*, B., Enciclopèdia Catalana, 1992.
- A. JANÉ, *Aclariments lingüístics*, B., Barcino, 1973 ("Col. Popular Barcino", 225, 226 i 227).  
*El llenguatge*, B., Edhasa, 1977-1980 ("El Punt"), 4 vols.
- L. LÓPEZ del CASTILLO, *Gramàtica del català actual*, B., Edicions 62, 1999 ("El Cangur", 272).
- J. MACIÀ i GUILÀ, *Faci'ls fàcils*, B., Teide, 1992.
- C. MARTÍNEZ (coord.), *CLICAT. Curs interactiu de llengua catalana*, B. Universitat de Barcelona, 2002 ("Col·lecció Team").
- J. MASCARÓ i J. RAFEL, *Diccionari català invers amb informació morfològica*, B., Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1990.
- J. M. MESTRES, "Els signes de puntuació i altres signes gràfics", «COM», núms. 21 i 22 (B., maig i agost de 1990), pàgs. 22-29 i 23-30.
- F. de B. MOLL, *Gramàtica catalana*, Ciutat de Mallorca, Moll, 1979 ("Raixa", 72).
- F. PALAU i MARTÍ, *El problema de les preposicions "per" i "per a"*, B., Barcino, 1986 ("Col. Popular Barcino", 239).
- D. PALOMA i A. RICO, *Diccionari de barbarismes*, B., Edicions 62, 1997 ("El Cangur Diccionaris", 230).
- J. M. PUJOL i J. SOLÀ, *Tractat de puntuació*, B., Columna, 1989.
- S. RODRÍGUEZ-VIDA, *Diccionari temàtic de modismes*, B., Edicions 62, 1997 ("El Cangur Diccionaris", 207).

J. RUAIX, *El català / 1*, Moià, Ruaix Editor, divs. eds.

*El català / 2*, Moià, Ruaix Editor, divs. eds.

*El català / 3*, Moià, Ruaix Editor, divs. eds.

*Diccionari auxiliar*, Moià, Ruaix Editor, 1996.

A. SARAGOSSÀ, *Gramàtica valenciana raonada i popular. Els fonaments*, Gandia, CEIC Alfons el Vell, 2003.

G. SEGUÍ, *Iniciació a la morfosintaxi catalana*, Ciutat de Mallorca, Edicions Documenta Balear, 1993 ("Menjaments", 4).

J. VALLCORBA i ROCOSA, *Els verbs "Ésser" i "Estar" en català*, B., Curial, 1978 ("Biblioteca Torres Amat", 7).

J. B. XURIGUERA, *Els verbs catalans conjugats*, B., Casals, divs. eds. ("Col. Pompeu Fabra", 6).





Universitat Autònoma de Barcelona

## Comunicació Interna

### PROGRAMA ASSIGNATURA

**CODI ASSIGNATURA:** 22054  
**NOM ASSIGNATURA:** Català A1  
**CICLE:** 1r  
**CURS:** 1r  
**SEMESTRE:** 1r  
**CREDITS:** 6  
**HORES SETMANALS:** 4

**ANY ACADÈMIC:** 2004-05  
**PROFESSOR/A:** Xavier Villalba  
**DESPATX:** K2028  
**TELÈFON:** 3405  
**E-MAIL:** Xavier.Villalba@uab.es  
**HORARI DESPATX:** dl/dc 11.30-14.30

#### Objectius generals

Adquirir la competència necessària per a poder expressar-se oralment amb fluïdesa i poder comprendre textos orals i escrits de registre col·loquial i formal. Aquesta competència ha de possibilitar una integració plena en les activitats acadèmiques que es fan en català a la FTI i a fora.

#### Objectius específics

- Conèixer el vocabulari relacionat amb els àmbits comunicatius de la vida quotidiana.
- Conèixer les estructures sintàctiques que s'utilitzen per fer preguntes, formular respostes i donar explicacions.
- Articular correctament els sons propis de la llengua catalana.
- Saber redactar textos breus: notes, anuncis, cartes.
- Reforçar els continguts gramaticals diferencials respecte a les llengües conegudes per la majoria dels estudiants (llengües romàniques i germàniques): pronoms febles, temps verbals, lèxic i fraseologia, etc.

#### Continguts

- Lèxic: els substantius, els adjectius i els verbs del vocabulari bàsic.
- L'article: formes. L'article personal.
- El possessiu i el demostratiu.
- Els numerals cardinals i ordinals, els partitius i quantitatius.
- La flexió de gènere i nombre dels noms i adjectius qualificatius del vocabulari bàsic.
- Morfologia verbal: les formes verbals més utilitzades en el discurs.
- Els pronoms febles: inventari, formes i posició.
- Les expressions de temps i de lloc. Els adverbis i les locucions adverbials. Les preposicions.

#### Metodologia

- Analitzar i participar en situacions d'exposició i de diàleg semblants a les que es pot trobar l'alumne en la vida quotidiana.
- Treballar el vocabulari propi dels àmbits comunicatius en què es trobarà l'alumne.
- Presentar exercicis sistemàtics de gramàtica.
- Treballar la fonètica amb pràctiques orals.
- Presentar models de textos breus; demanar la redacció d'aquests tipus de text i fer-ne el comentari i la correcció.

#### Avaluació

Es farà un seguiment continuat de l'aprofitament de l'alumne a partir de l'anàlisi de les intervencions orals, del control dels exercicis gramaticals proposats a classe i de la correcció de textos que escriurà regularment. A més, es farà un examen final que constarà d'una part oral i d'una part escrita. Part oral: lectura d'un text seguida de preguntes de comprensió, conversa sobre un tema i resposta a situacions quotidianes plantejades pel professor. Part escrita: exercicis de gramàtica i redacció d'un text breu.

## Guia de l'assignatura.

### Identificació

1. Nom de l'assignatura: Llengua Catalana A1 Codi: 22054 Any: 2004-2005
2. Àrea: Filologia Catalana
3. Titulació: Traducció i Interpretació
4. Tipus: *Troncal*  *Obligatòria*  *Optativa*
5. Crèdits (ECTS): 4,5

### Descripció

#### 1. Finalitats / propòsits de la formació:

##### a) Objectiu general

Adquirir els coneixements teòrics i pràctics indispensables per a utilitzar la llengua catalana amb correcció, tant en els estudis de Traducció i d'Interpretació com en la vida professional.

##### b) Objectius transversals

Augmentar la capacitat d'analitzar problemes complexos que requereixen judici crític i saber fer servir les estratègies adequades per a resoldre'ls.

Adquirir un domini segur i eficaç de la llengua escrita.

Desenvolupar la sensibilitat de l'alumne en matèria lingüística i estilística (correcció, claredat, precisió, coherència, adequació, etc.).

#### 2. Mòduls, blocs, temes o apartats:

##### 1. Morfosintaxi:

1.1. Flexió del substantiu i de l'adjectiu. Gènere inherent i afix de gènere.  
Flexió de nombre. Adjectius variables i invariables

##### 1.2. Determinants:

1.2.1. L'article: usos i funcions.

1.2.2. Els demostratius i els possessius.

1.2.3. Els quantificadors: quantitatius, indefinits, interrogatius i numerals.

##### 1.3. Flexió verbal:

1.3.1. Paradigmes regulars.

1.3.2. Els verbs irregulars. Verbs amb més d'un radical.

1.3.3. Els modes i els temps verbals.



## 2. Qüestions d'estil:

## 2.1. Puntuació:

- 2.1.1. Punt, punt d'interrogació, punt d'exclamació, punts suspensius.
- 2.1.2. Dos punts, punt i coma i punt.
- 2.1.3. Guions, parèntesis, comes, cometes.
- 2.1.4. Ús de les majúscules.

## 2.2. Sigles i símbols.

## 3. Qüestions de lèxic:

- 3.1. Calcs lèxics i locucionals.
- 3.2. Correcció i precisió en l'ús del lèxic.

## 3. Bibliografia

Per bé que aquesta bibliografia és comentada, llibre per llibre, el primer dia de classe, aquí hi ha destacades en negreta les obres que es consideren més rellevants per a la preparació dels punts del programa..

## a) Bibliografia general:

**J. BADIA, N. BRUGAROLAS, R. TORNÉ i X. FARGAS, *El llibre de la llengua catalana*, B., Castellnou Edicions, 2004<sup>2</sup>.**

A. M. BADIA i MARGARIT, *Gramàtica catalana*, Madrid, Gredos, 1962 ("Biblioteca Románica Hispánica-Manuales", 10), 2 vols.

P. FABRA, *Gramàtica catalana*, B., Teide, divs. eds.

*Gramàtica catalana*, B., Institut d'Estudis Catalans, 2004 ("Biblioteca Filològica", XII). Edició facsímil de la gramàtica de 1918.

*Converses filològiques*, B., Barcino, 1954-1956 ("Col. Popular Barcino"). També a B., Edhasa, 1983-1988 ("El Punt").

A. JANÉ, *Gramàtica catalana*, B., Salvat, 1977.

J. MARVÀ, *Curs superior de gramàtica catalana*, B., Barcino, divs. eds. ("Manuals Lingüístics Barcino", 3).

J. SOLÀ, M.R. LLORET, J. MASCARÓ i M. PÉREZ-SALDANYA, *Gramàtica del català contemporani*, B., Empúries, 2002.

## b) Bibliografia complementària:

\_\_\_\_\_, *Majúscules i minúscules*, B., Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, 1989 ("Estudis i Propostes", 1).



- \_\_\_\_\_, *Gramàtica valenciana*, València, Bromera/Generalitat Valenciana/Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, 1995.
- \_\_\_\_\_, *Els verbs valencians*, València, Bromera/Generalitat Valenciana/Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, 1995.
- \_\_\_\_\_, *Dubtes lingüístics més freqüents*, B., Universitat Politècnica de Catalunya, 1996.
- \_\_\_\_\_, *Abreviacions*, B., Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, 1997.
- \_\_\_\_\_, *Curs de correcció de textos orals i escrits: pràctiques autocorrectives*, Vic, Eumo Editorial, 1998.
- \_\_\_\_\_, *Gran diccionari de la llengua catalana*, B., Enciclopèdia Catalana, 1998.
- J. ABRIL, *Diccionari de frases fetes castellà-català i català-castellà*, B., Edicions 62, 1996 ("El Cangur Diccionaris", 213).
- \_\_\_\_\_, *Diccionari pràctic de qüestions gramaticals*, B., Edicions 62, 1997 ("El Cangur Diccionaris", 249)
- A. M. BADIA i MARGARIT, *Gramàtica de la llengua catalana descriptiva, normativa, diatòpica, diastràtica*, B., Enciclopèdia Catalana, 1994.
- J. BELTRAN i J. PANISELLO, *Cruïlla. Curs de Llengua*, Benicarló, Edicions Alambor, 2002 ("Llengua i País", 6)
- J. BRUGUERA, *Diccionari de dubtes i dificultats del català*, B., Enciclopèdia Catalana, 2000 ("Diccionaris de l'Enciclopèdia").
- E. COROMINA, *Manual de redacció i d'estil*, Vic, Eumo, 1991 ("Complements").
- J. COSTA, R. FITÉ, J.M. MESTRES i M. OLIVA, *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos*, B., Eumo / Universitat de Barcelona / Universitat Pompeu Fabra/Associació de Mestres Rosa Sensat, 1995.
- M. ESTELLA i M. RIERA, *Les majúscules i les minúscules*, Bellaterra, Gabinet de Llengua Catalana de la Universitat Autònoma de Barcelona, 1992.
- \_\_\_\_\_, *Els signes de puntuació*, Bellaterra, Gabinet de Llengua Catalana de la Universitat Autònoma de Barcelona, 1993.
- M. FRANQUESA, *Diccionari de sinònims Franquesa*, B., Enciclopèdia Catalana, 1998 ("Diccionaris Complementaris", 5).
- P. GARRIGA, *El català sense "lo" neutre*, B., Barcino, 1969 ("Col. Popular Barcino", 217).
- J. GINEBRA i A. MONTSERRAT, *Diccionari d'ús dels verbs catalans*, B., Edicions 62, 1999 ("Diccionaris i Obres de Referència", 14).

- J. GUILLÉN i J. M. MESTRES, *Diccionari d'abreviatures*, B., Enciclopèdia Catalana, 2001 ("Diccionaris Complementaris", 2).
- A. JANÉ, *Aclariments lingüístics*, B., Barcino, 1973 ("Col. Popular Barcino", 225, 226 i 227).
- El llenguatge*, B., Edhasa, 1977-1980 ("El Punt"), 4 vols.
- L. LÓPEZ del CASTILLO, *Gramàtica del català actual*, B., Edicions 62, 1999 ("El Cangur", 272).
- C. MARTÍNEZ (coord.), *Clicat. Curs interactiu de llengua catalana*, B., Universitat de Barcelona, 2002 ("Col·lecció Team").
- J. MASCARÓ i J. RAFEL, *Diccionari català invers amb informació morfològica*, B., Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1990.**
- F. de B. MOLL, *Gramàtica catalana*, Ciutat de Mallorca, Moll, 1979 ("Raixa", 72).
- D. PALOMA i A. RICO, *Diccionari de barbarismes*, B., Edicions 62, 1997 ("El Cangur Diccionaris", 230).
- No et confonguis! Diccionari de mots que es confonen*, B., Empúries, 2005 ("Biblioteca Universal Empúries", 197).
- M. PÉREZ SALDANYA et alii, *Morfologia catalana*, B., Edicions de la UOC, 2004 ("Filologia", 76)
- J. M. PUJOL i J. SOLÀ, *Tractat de puntuació*, B., Columna, 1989.**
- S. RODRÍGUEZ-VIDA, *Diccionari temàtic de modismes*, B., Edicions 62, 1997 ("El Cangur Diccionaris", 207).
- J. RUAIX, *El català / 1*, Moià, Ruaix Editor, divs. eds.
- El català / 2*, Moià, Ruaix Editor, divs. eds.
- El català / 3*, Moià, Ruaix Editor, divs. eds.
- Diccionari auxiliar*, Moià, Ruaix Editor, 1996.
- A. SARAGOSSÀ, *Gramàtica catalana raonada i popular. Els fonaments*, Gandia, CEIC Alfons el Vell, 2003.
- G. SEGUÍ, *Iniciació a la morfosintaxi catalana*, Ciutat de Mallorca, Edicions Documenta Balear, 1993 ("Menjaments", 4).
- M. WHEELER, A. YATES i N. DOLS, *Catalan. A Comprehensive Grammar*, London, Routledge, 1999.
- J. B. XURIGUERA, *Els verbs catalans conjugats*, B., Casals, divs. eds. ("Col. Pompeu Fabra", 6).**



#### 4. Referències per a estructurar la tasca de l'alumne

##### a) Treball presencial:

- Explicacions teòriques del professor dels temes del programa.
- Exercicis sistemàtics, elaborats pel professor, de la matèria de cadascun dels blocs del programa: correcció de frases, morfologia nominal i verbal, puntuació i dictats, mitjançant els quals es pretén no sols que l'alumne posi en pràctica allò que ha après en les classes de teoria, sinó que també es generi discussió a l'aula sobre les dificultats que els alumnes mateixos van trobant i sobre fenòmens lingüístics diversos que els puguin cridar l'atenció, encara que no formin part de cap tema específic del programa.
- Dictats i redaccions a classe avaluable.

##### b) Treball dirigit:

- Redaccions a partir d'un tema o d'un text donats per tal que practiquin diverses modalitats de discurs.
- Aquestes redaccions són comentades individualment pel professor i, eventualment, l'alumne repeteix la redacció tenint en compte les indicacions que li ha fet el professor.

##### c) Treball autònom:

- Estudi progressiu de l'alumne fora de l'aula perquè pugui seguir les classes.
- Revisió general per preparar l'examen final.

#### 5. Competències que es desenvoluparan

Competència	Indicador específic de la competència
GRAMATICAL	Domini dels apartats de morfosintaxi del programa des del punt de vista normatiu. Domini de l'ortografia.
COMUNICATIVA	Habilitat per a resoldre problemes morfosintàctics i lèxics d'acord amb les exigències de la normativa i de la situació comunicativa. Precisió i genuïtat del vocabulari i dels recursos expressius.
TEXTUAL	Capacitat de comprensió i de producció de textos escrits en diferents registres i situacions comunicatives.
INSTRUMENTAL	Familiaritat i utilització adequada de les eines lingüístiques necessàries per a resoldre problemes gramaticals i lèxics.

**Avaluació**

Bloc/Apartat/tema	Pes	Descripció
1. Ortografia	30%	- dictats - redaccions - prova final
2. Morfosintaxi	55 %	- dictat - redaccions - prova final
3. Lèxic	10%	- redaccions
4. Puntuació	5%	- redaccions

Prova final: 60%

Redaccions: 20%

Dictats: 20%



Plantilla de l'assignatura

Contingut per blocs temàtics	Competències escollides	Objectius amb relació a la competència	Activitats docents			Hores destinades		Activitats d'avaluació
			Presencials	Dirigides	Autònomes	Professor	Alumne	
1.Ortografia	Gramatical Instrumental	Domini de l'ortografia	Explicacions teòriques		Treball autònom complementari de reforç	27 h	40 h	
2.Morfosintaxi	Gramatical Comunicativa Instrumental	Domini dels apartats de morfosintaxi del programa amb vista a l'expressió escrita i a la traducció.	Correcció d'exercicis escrits	Exercicis escrits		27 h	45 h	- Observacions de procés (si en algun moment es considera oportú)
				Redaccions		15 h	12 h	- Observacions de procés (si en algun moment es considera oportú)

3. Puntuació	Comunicativa Textual	Domini de l'ús dels diversos signes de puntuació en els textos que produeixen	Redaccions i dictats			6 h	6 h	- Correcció de les redaccions i dels dictats
			Prova final escrita		Revisió general per preparar la prova final	2 h	12 h	- Correcció de la prova
4. Lèxic	Comunicativa Textual Instrumental	Capacitat de fer servir en els textos que produeixen un vocabulari i uns recursos expressius precisos i genuïns.						

NOTA: No hi ha una correspondència unívoca entre els blocs temàtics i les activitats docents, perquè les activitats poden englobar més d'un bloc.



## Guia de l'assignatura

### Identificació

**1. Nom de l'assignatura:**

Llengua catalana aplicada a la traducció A1 (estudiants no catalanoparlants)

Codi: 22054    Curs: 2004-2005

**2. Àrea:** Filologia catalana    **Titulació:** Grau en Traducció i Interpretació

**3. Tipus**                      *Troncal* X                      *Obligatòria*                       *Optativa*

**4. Crèdits (ECTS):** 4,5

### Descripció

**1. Finalitats / propòsits de la formació:**

Adquisició de competència lingüística en llengua catalana dels estudiants no catalanoparlants de primer curs, de nivell inicial, que els capaciti per a:

- seguir altres assignatures impartides en català.
- incorporar el català com a llengua d'estudi a la Facultat.
- tenir accés a l'entorn cultural català.

**2. Mòduls, blocs, temes o apartats:**

Temes de contingut gramatical i textual:

1. Vocabulari:

1.1. Els noms, els adjectius i els verbs del vocabulari bàsic.

1.2. Morfologia derivativa: estudi d'alguns afixos productius.

2. Morfosintaxi:

2.1. L'article: formes. L'article personal.

2.2. El possessiu i el demostratiu.

2.3. Els numerals cardinals i ordinals, els partitius i quantitius.

2.4. La flexió de gènere i nombre dels noms i adjectius qualificatius del vocabulari bàsic.

2.5. La morfologia verbal: les formes verbals més utilitzades en el discurs.

2.6. Els pronoms febles: inventari, formes i posició.

2.7. Les expressions de temps i de lloc. Els adverbis i les locucions adverbials.

3. Ortografia:

3.1. L'apòstrof i les contraccions.

3.2. Introducció a les principals regles d'ortografia (grafia de la vocal neutra i de la o/u en posició àtona i algunes regles del consonantisme).

4. Pronunciació:

- 4.1. Correspondències generals grafia-so.
- 4.2. Pronunciació òptima dels sons més difícils.
- 4.3. Pronunciació correcta dels contextos de final de mot (elisió).
5. Text:
  - 5.1. El diàleg: el discurs directe (tant oral com escrit).
  - 5.2. Textos curts: notes, missatges al contestador, petites descripcions i narracions.
  - 5.3. La carta: l'encapçalament, l'expressió del lloc i la data, les fórmules de salutació i de comiat, la introducció, el cos de la carta i la conclusió.

El continguts gramaticals anteriors s'organitzen en els deu temes següents, relacionats amb diversos àmbits comunicatius, per tal de treballar-los en context:

1. Presentacions i identificacions (article definit; article personal)
2. La família (demostratius i possessius; flexió de gènere i nombre en noms)
3. Conversa telefònica (present verbs 1a conj.)
4. On vius? (article indefinit, situacionals; haver-hi, ser-hi)
5. Buscant pis (preposicions locatives)
6. Un dia qualsevol (activitats quotidianes) (pronoms reflexius, expressions de temps, present verbs 2a conj)
7. A què et dediques? (feina, oficis i ocupacions) (present verbs 3a conj)
8. Descripció de persones (flexió de gènere i nombre en adjectius)
9. Al restaurant (pronoms de CD)
10. I a tu, què t'agrada? (pronoms de CI)

### 3. Bibliografia comentada:

Una part important del material del curs estan extrets (i en algun cas adaptats) de:

- BADIA, D. *Llengua catalana: nivell llindar 1*. Vic: L'Àlber, 1997. [llibre i disquet]
- MAS, M. et al. *Digui, digui... Curs de català per a estrangers*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Dpt de Cultura, 1993. [amb cassets i videocassets].
- PUIG, T.; PUIG, J. *Vine!: curs de català inicial*. Barcelona: UB, 2000.

D'altres són creats pel professor, ja sigui a partir de material inventat o real (fragments d'obres literàries, articles de diari, enregistraments de vídeo, etc.).

Hi ha exercicis de tres tipus:



- exercicis de comprensió d'un text (vocabulari i estructures gramaticals que s'estan treballant), tant a nivell oral com escrit;
- exercicis de reforç d'aspectes gramaticals (de conjugació verbal, de tria del temps verbal adequat, de substituir complements per pronoms, d'introduir l'apòstrof o els accents i dièresi on calgui, de pronunciació de determinats sons, etc.);
- exercicis creatius, per a potenciar un aspecte gramatical en un context comunicatiu pragmàticament versemblant (diàlegs, situacions quotidianes, expressió d'opinions, etc.)

D'altra banda, proporcionem a l'estudiant una bibliografia complementària per a consulta i autoaprenentatge, i sempre es fa constar la procedència del material treballat a classe perquè l'estudiant pugui ampliar o aprofundir-ne la pràctica .

### MATERIALS COMPLEMENTARIS D'AUTOAPRENENTATGE

Es tracta de materials pensats per al treball autònom, com a reforç o com a ampliació del treball del curs. No són d'ús programat dins el curs i n'ofereim un ventall ampli, que inclou cursos multimèdia, gramàtiques i mètodes, exercicis, diccionaris i webs d'interès.

Les referències marcades amb un asterisc és material recomanat.

#### A) CURSOS MULTIMÈDIA

- MAS, M. et al. *Digui, digui... Curs de català per a no-catalano parlants adults*. 3a ed. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat – Enciclopèdia Catalana, 1996. [amb cassetts i videocassetts].
- \*MAS, M. et al. *Digui, digui... Curs de català per a estrangers*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura, 1993. [amb cassetts i videocassetts].
- COSTA, M.; SABATER, M.L. *Guide pour l'autoapprentissage*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura, 1992.
- YATES, A.; IBARZ, T. *A Catalan Handbook*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura, 1993.
- GRUÀRDIA, R.; STEEN, M. *Kursbuch*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura, 1995.

#### B) GRAMÀTIQUES I MÈTODES

##### *En català*

- \*BADIA, D. *Llengua catalana: nivell lllindar 1*. Vic: L'Àlber, 1997. [llibre i disquet]
- \*BADIA, D. *Llengua catalana: nivell lllindar 2*. Vic: L'Àlber, 1998. [llibre i disquet]
- \*BADIA, D. *Llengua catalana: nivell lllindar 3*. Vic: L'Àlber, 1999. [llibre i disquet]
- BUSQUETS, L. *Curs intensiu de llengua catalana*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1988.
- DEPARTAMENT DE CULTURA. GENERALITAT DE CATALUNYA. *Català sense distàncies. Curs d'autoaprenentatge. Volum I*. Barcelona: Castellnou, 1994. 00017



- FABRA, P. *Gramàtica catalana*. 15a ed. Barcelona: Teide, 1991 (1a ed., 1956).
- JANÉ, A. *Signe. Normes pràctiques de gramàtica catalana*. 11a ed. Barcelona: Edigraf, 1978.
- LLOBERA, M. et al. *Paral·lel. Material auditiu per a l'ensenyament de català a no-catalanoparlants*. Barcelona: EDI-6, 1983. [amb cassets]
- PELLICER, J. et al. *Esquema. Gramàtica bàsica*. 2a ed. Barcelona: Teide, 1994.
- \*PUIG, T.; PUIG, J. *Vine!: curs de català inicial*. Barcelona: UB, 2000.
- PUIG, G. et al. *Sempre endavant: català per a adults no-catalanoparlants*. Barcelona: Barcanova, 1984.
- TIÓ, J. *Curs de català per a estrangers*. Vic: Eumo Editorial, 1986.

### **En anglès**

- GILI, J. *Introductory Catalan Grammar*. València: The Dolphin Book, 1974.
- POOLE, S. C. *Catalan in three months*. Norwich: Page Broders, 1995.
- WHEELER, M.; YATES, A.; DOLS, N. *Catalan: A Comprehensive Grammar*. Londres: Routledge, 1999.
- YATES, A. *Catalan: A complete course for tourists, businessmen and students*. Londres: Hodder and Stoughton Educational, 1984. (Col·lecció «Teach Yourself Books»)

### **En castellà**

- BADIA I MARGARIT, A. M. *Gramàtica catalana*, 2 vol. Madrid: Gredos, 1962.
- \*PELLICER, J.E.; FERRAN, F. *Gramàtica de uso de la lengua catalana*. Barcelona: Mi, 1999.

### **En francès**

- VERDAGUER, P. *Le catalan et le français comparés. À travers 133 articles amusants*. Barcelona: Barcino, 1976.
- VERDAGUER, P. *Abregé de grammaire catalane*. Barcelona: Barcino, 1984.
- VERDAGUER, P. *Cours de langue catalane*. 3a ed. Barcelona: Barcino, 1992.

### **En alemany**

- LÜDTKE, J. *Katalanisch: Eine einführende Sprach-beschreibung*. München: Hueber, 1984.
- QUINTANA, A. *Handbuch des Katalanischen*. Barcelona: Barcino, 1981.

## **C) EXERCICIS**

- ASSESSORIA DE DIDÀCTICA DEL CATALÀ. *Llibre lila: propostes de treballs de llengua 1 [+ Clau de les propostes de treballs de llengua]*. 5a ed. Barcelona: Casals, 1986.
- ASSESSORIA DE DIDÀCTICA DEL CATALÀ. *Llibre verd: propostes de treballs de llengua 2 [+ Clau de les propostes de treballs de llengua]*. 3a ed. Barcelona: Casals, 1985.
- ASSESSORIA DE DIDÀCTICA DEL CATALÀ. *Llibre taronja: propostes de treballs de llengua 3 [+ Clau de les propostes de treballs de llengua]*. 2a ed. Barcelona: Casals, 1985.
- \*BADIA, D. et al. *1a llibreta autocorrectiva de vocabulari*. Vic: Eumo, 1992.
- \*BADIA, D. et al. *2a llibreta autocorrectiva de vocabulari*. Vic: Eumo, 1990.
- \*BADIA, D. et al. *3a llibreta autocorrectiva de vocabulari*. Vic: Eumo, 1992.
- CALATAYUD, R.; SANZ, R.; RUIZ, F. *Llindar 1 [+ Quadern d'exercicis, Guia didàctica, Cassets 1-11]*. València: Gregal Llibres, 1987.
- CALATAYUD, R.; SANZ, R.; RUIZ, F. *Llindar 2 [+ Quadern d'exercicis, Guia didàctica, Cassets 12-22]*. València: Gregal Llibres, 1988.



- \*FARGAS, A.; GUASCH, O.; TIÓ, Josep. *Llibreta d'exercicis autocorrectius*. Vic: Eumo, 1979-1996. [6 llibretes]  
 GÓMEZ, P.; SANTANDREU, P. *Català per a no catalanoparlants. Textos i material de suport*. Palma: Univ. de les Illes Balears, 1998.  
 LLOBERA, J. *Prácticas de catalán básico [+ Clave de ejercicios]*. Barcelona: Teide, 1978.

## D) DICCIONARIS

### *Català*

- Diccionari Barcanova de la llengua. Bàsic*. Barcelona: Barcanova, 1991.  
*Diccionari bàsic de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.  
*Diccionari ortogràfic i de pronúncia*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1990.  
*Gran diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.  
 INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana i Edicions 62, 1995.  
 SABATER, Ernest. *Diccionari ideològic*. Barcelona: Barcanova, 1987.

### *Anglès-català*

- Cambridge Word Selector anglès-català: diccionari temàtic de l'anglès contemporani*. Cambridge: Cambridge University Press, 1995.  
*Diccionari Oxford Pocket Català per a estudiants d'anglès. Català-anglès anglès-català*. 2a ed. Oxford: Oxford University Press, 2002.  
*Diccionari bàsic català-anglès anglès-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1986.  
*Oxford Photo Dictionary anglès-català*. Oxford: Oxford University Press, 1992.

### *Castellà-català*

- Diccionari castellà-català*. Barcelona: Enciclopèdia catalana, 1997.  
*Diccionari català-castellà*. Barcelona: Enciclopèdia catalana, 1995.

### *Francès-català*

- CASTELLANOS, C.; CASTELLANOS, R. *Diccionari català-francès*. Barcelona: Enciclopèdia catalana, 1990.  
 CASTELLANOS, C.; CASTELLANOS, R. *Diccionari francès-català*. Barcelona: Enciclopèdia catalana, 1992.

### *Alemanys-català*

- BATLLE, L.C.; HAENSCH, G. *Diccionari alemany-català. Deutsch-Katalanisches Wörterbuch*. Barcelona: Enciclopèdia catalana, 1993.  
 BATLLE, L.C. et al. *Diccionari català-alemany. Katalanisch-Deutsches Wörterbuch*. Barcelona: Enciclopèdia catalana, 1991.

### *Multilingüe*

- Diccionari de la llengua catalana multilingüe castellà, anglès, francès, alemany*. Barcelona: Enciclopèdia catalana, 1997.  
*Diccionari visual Oxford. Català - castellà - anglès - francès*. Oxford: OUP, 1999.  
*Hiperdiccionari català-castellà-anglès*. [CD-ROM]. Barcelona: Enciclopèdia catalana, 1993.

## E) WEBS D'INTERÈS

<<http://www6.gencat.net/llengcat/>>

- ↘ El català a l'abast → aprendre català, certificats de català, bibliografia, etc.
- ↘ El català a la societat → el català avui, cinema en català, informàtica, etc.



↘ enllaços: Institut Ramon Llull (projecció internacional del català: lectorats, certificats, etc.); Cat 365

<<http://www.cat365.net/inici/ciudadans/llenguacatalana>>

↘ El català: què em cal saber? (dades generals, el català a Europa, història)

↘ La llengua catalana avui (a l'administració, a l'ensenyament, etc.)

↘ Vull aprendre català (materials, cursos, etc.)

<<http://www.intercat.gencat.es>>

↘ Speakc@t (curs de català + diccionari català-anglès-castellà)

↘ Guia de conversa (en català i traducció a l'alemany, anglès, castellà, francès, portuguès)

<<http://www.avui.es>> (diari *AVUI*)

<<http://www.elperiodico.com>> (diari *El periódico*) → edició en català; edició en castellà

#### 4. Referències per estructurar el treball de l'alumne

Les activitats dels alumnes seran dels tipus següents:

##### a) Treball presencial:

a.1) Exercicis de **comprensió** oral i escrita: treball del vocabulari propi dels àmbits comunicatius en què es trobarà l'alumne: exercicis de deducció del significat a partir de dibuixos i textos.

a.2) Exercicis de **producció** oral i escrita: pràctica de les estructures sintàctiques que s'utilitzen per fer preguntes, formular respostes, donar explicacions i presentar arguments amb exercicis específics on cal esbrinar informació del(s) company(s), en petits diàlegs elaborats a partir d'un model o en exercicis escrits.

a.3) Exercicis **sistemàtics d'ortografia i de gramàtica**: exercicis de deducció de normes ortogràfiques i gramaticals a partir de material lingüístic, exercicis de pràctica i aplicació d'aquestes normes, i dictats.

a.4) Exercicis de **fonètica** amb pràctiques orals: exercicis de lectura en veu alta a classe.

a.5) Anàlisi i participació en situacions d'exposició i de diàleg semblants a les que es pot trobar l'alumne en la vida quotidiana.

##### b) Treball dirigit:

Deu redaccions (una al final de cada tema), que l'alumne elabora a casa. A classe el professor comenta els errors més comuns abans de repartir les redaccions corregides o bé els alumnes mateixos els analitzen i corregeixen a partir d'una llista de frases que els inclouen i que el professor escriu a la pissarra.

Ocasionalment, si una redacció té moltes deficiències, l'alumne l'haurà de repetir.



c) *Treball autònom:*

- c.1) Estudi progressiu de l'alumne a casa per poder seguir les classes.
- c.2) Repàs general per preparar l'examen final.
- c.3) Pràctica addicional amb exercicis complementaris i de reforç a partir del material d'autoaprenentatge llistat a la bibliografia, d'acord amb les necessitats i mancances de cada alumne.

## 5. Competències a desenvolupar

Competència	Indicador específic de la competència
Competència lingüística:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- articular correctament els sons propis de la llengua catalana.</li> <li>- dominar el vocabulari bàsic d'ús quotidià (col·loquial).</li> <li>- dominar la morfologia nominal i verbal i el fenomen de la concordança.</li> <li>- dominar les estructures sintàctiques assertives i interrogatives, les estructures de relatiu i la pronominalització.</li> </ul>
Competència textual:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- saber redactar un text ben estructurat i cohesionat</li> <li>- saber redactar diàlegs, notes i cartes (nivell col·loquial).</li> </ul>
Competència pragmàtica:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- dominar les estructures sintàctiques que s'utilitzen per fer preguntes, formular respostes, donar explicacions i presentar arguments.</li> <li>- ser capaços d'expressar-se oralment i per escrit en registres col·loquials i formals de manera correcta.</li> <li>- dominar el vocabulari relacionat amb els àmbits comunicatius de la vida quotidiana.</li> </ul>
Competència comunicativa:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- ser capaços de mantenir una conversa sobre temes quotidians.</li> <li>- ser capaços de representar davant la classe un diàleg preparat prèviament.</li> </ul>

**Avaluació**

Bloc/Apartat/tema	Pes	Descripció
1. Vocabulari	30%	- Activitats durant el curs - Prova final
2. Morfosintaxi	35%	- Activitats durant el curs - Prova final
3. Ortografia	5%	- Activitats durant el curs - Prova final
4. Pronunciació	10%	- Activitats durant el curs - Prova final
5. Text	20%	- Activitats durant el curs - Prova final

- Activitats durant el curs = 40%
  - Exercicis presencials (20%)
  - Redaccions (20%)
- Prova final = 60%



### Plantilla de l'assignatura

Contingut per blocs temàtics	Competències escollides	Objectius en relació a la competència	Activitats docents (vegeu fitxes)			Hores destinades		Activitats d'Avaluació
			Presencials	Dirigides	Autònomes	Professor*	Alumne	
1. Vocabulari	C. lingüística C. pragmàtica C. comunicativa	Domini lèxic necessari per a l'ús quotidià	Exercicis (orals i escrits)	Exercicis escrits	Activitat de repàs i de reforç	55	87	- Observacions de progrés
2. Morfosintaxi	C. lingüística C. comunicativa	Domini gramatical necessari per a l'ús quotidià	Crear diàlegs a partir d'un model/unes guies i representar-los a classe			10	10	- Observacions de procés
3. Ortografia	C. lingüística	Domini de l'ortografia amb èmfasi en aspectes distintius	Comentari de les redaccions corregides	Redaccions		2	8	- Correcció del text
4. Pronunciació	C. lingüística	Articulació correcta dels sons propis del català						
5. Text	C. textual C. pragmàtica C. comunicativa	Redacció de textos ben estructurats i cohesionats	Prova final, escrita i oral		Repàs general per preparar la prova final	5	7	- Correcció de la prova

\*Per als càlculs d'hores del professor, suposem un grup de 30 alumnes.

NOTA: No hi ha una correspondència unívoca entre els blocs temàtics i les activitats docents ja que a cada activitat docent se solen treballar diversos blocs alhora.